

Marc Aurel | Selbstbetrachtungen

Marc Aurel
Selbstbetrachtungen

Griechisch / Deutsch

Übersetzt und herausgegeben von Gernot Krapinger

Reclam

RECLAMS UNIVERSAL-BIBLIOTHEK Nr. 14304

2022 Philipp Reclam jun. Verlag GmbH,

Siemensstraße 32, 71254 Ditzingen

Gestaltung: Cornelia Feyll, Friedrich Forssman

Druck und Bindung: Druckerei C.H.Beck,

Bergerstraße 3–5, 86720 Nördlingen

Printed in Germany 2022

RECLAM, UNIVERSAL-BIBLIOTHEK und

RECLAMS UNIVERSAL-BIBLIOTHEK sind eingetragene Marken

der Philipp Reclam jun. GmbH & Co. KG, Stuttgart

ISBN 978-3-15-014304-9

www.reclam.de



ΜΑΡΚΟΥ ΑΝΤΩΝΙΝΟΥ
ΑΥΤΟΚΡΑΤΟΡΟΣ ΤΩΝ ΕΙΣ ΕΑΥΤΟΝ

Selbstbetrachtungen¹ des Kaisers Marc Aurel

α'

1

Παρά τοῦ πάππου Οὐήρου τὸ καλόηθες καὶ ἀόργητον.

2

Παρά τῆς δόξης καὶ μνήμης τῆς περὶ τοῦ γεννήσαντος τὸ αἰδῆμον καὶ ἄρρενικόν.

3

(1) Παρά τῆς μητρὸς τὸ θεοσεβὲς καὶ μεταδοτικὸν καὶ ἀφεκτικὸν οὐ μόνον τοῦ κακοποιεῖν, ἀλλὰ καὶ τοῦ ἐπὶ ἐννοίας γίνεσθαι τοιαύτης· (2) ἔτι δὲ τὸ λιτὸν κατὰ τὴν δίκαιαν καὶ πόρρω τῆς πλουσιακῆς διαγωγῆς.

4

(1) Παρά τοῦ προπάππου τὸ μὴ εἰς δημοσίας διατριβὰς φοιτῆσαι· (2) καὶ τὸ ἀγαθοῖς διδασκάλοις κατ' οἶκον χρήσασθαι· (3) καὶ τὸ γνῶναι, ὅτι εἰς τὰ τοιαῦτα δεῖ ἐκτενῶς ἀναλίσκειν.

5

(1) Παρά τοῦ τροφέως τὸ μήτε Πρασιανὸς ἢ Βενετιανὸς μήτε Παλμουλάριος ἢ Σκουτάριος γενέσθαι· (2) καὶ τὸ φερέπονον καὶ ὀλιγοδεὲς καὶ τὸ αὐτουργικὸν καὶ ἀπολύπραγμον· (3) καὶ τὸ δυσπρόσδεκτον διαβολῆς.

6

(1) Παρά Διογνήτου τὸ ἀκενόσπουδον· (2) καὶ τὸ ἀπιστητικὸν τοῖς ὑπὸ τῶν τερατευομένων καὶ γοήτων περὶ ἐπωδῶν καὶ περὶ δαιμό-

6 α'

Erstes Buch

1

Von meinem Großvater Verus die edle Gesinnung und Gelassenheit.²

2

Von den ruhmvollen Berichten über meinen Vater die Bescheidenheit und die männliche Art.

3

(1) Von meiner Mutter die Frömmigkeit, die Freigebigkeit und den Abscheu nicht nur vor bösen Taten, sondern auch bloß vor Gedanken daran; (2) ferner die einfache Lebensweise, weit entfernt von der Lebensart der Reichen.

4

(1) Von meinem Urgroßvater³ den Umstand, dass ich nicht in öffentliche Schulen gehen musste, (2) gute Hauslehrer hatte (3) und die Erfahrung machte, dass man dafür viel Geld aufwenden muss.

5

(1) Von meinem Erzieher, dass ich weder ein Anhänger der Grünen noch der Blauen, aber auch keiner der Rundschilde oder Langschild wurde;⁴ (2) auch das Ertragen von Mühen und Bedürfnislosigkeit, selbst Hand anzulegen, mich nicht um die Angelegenheiten anderer zu kümmern (3) und auf Verleumdungen nicht zu achten.

6

(1) Von Diognetos⁵ den Verzicht auf eitles Streben (2) und dem Gerede der Wundertäter und Zauberer über Beschwörungen,

νων αποπομπῆς καὶ τῶν τοιούτων λεγομένοις· (3) καὶ τὸ μὴ ὀρτυγοκοπεῖν μηδὲ περὶ τὰ τοιαῦτα ἐπτοῆσθαι· (4) καὶ τὸ ἀνέχεσθαι παρρησίας· (5) καὶ τὸ οἰκειωθῆναι φιλοσοφίᾳ· (6) καὶ τὸ ἀκοῦσαι πρῶτον μὲν Βακχείου, εἶτα Τανδάσιδος καὶ Μαρκιανοῦ· (7) καὶ τὸ γράψαι διαλόγους ἐν παιδί· (8) καὶ τὸ σκίμπος καὶ δορᾶς ἐπιθυμῆσαι καὶ ὅσα τοιαῦτα τῆς Ἑλληνικῆς ἀγωγῆς ἐχόμενα.

7

(1) Παρὰ Ῥουστίκου τὸ λαβεῖν φαντασίαν τοῦ χρῆζειν διορθώσεως καὶ θεραπείας τοῦ ἥθους· (2) καὶ τὸ μὴ ἐκτραπῆναι εἰς ζῆλον σοφιστικόν μηδὲ [τὸ] συγγράφειν περὶ τῶν θεωρημάτων ἢ προτρεπτικὰ λογάρια διαλέγεσθαι ἢ φαντασιοπλήκτως τὸν ἀσκητικὸν ἢ τὸν εὐεργετικὸν ἄνδρα ἐπιδείκνυσθαι· (3) καὶ τὸ ἀποστῆναι ῥητορικῆς καὶ ποιητικῆς καὶ ἀστειολογίας· (4) καὶ τὸ μὴ ἐν στολίῳ κατ' οἶκον περιπατεῖν μηδὲ τὰ τοιαῦτα ποιεῖν· (5) καὶ τὸ τὰ ἐπιστόλια ἀφελῶς γράφειν, οἷον τὸ ὑπ' αὐτοῦ τούτου ἀπὸ Σινοέσσης τῇ μητρὶ μου γραφέν· (6) καὶ τὸ πρὸς τοὺς χαλεπήναντας καὶ πλημμελήσαντας εὐανακλητῶς καὶ εὐδιαλλάκτως, ἐπειδὰν τάχιστα αὐτοὶ ἐπανελθεῖν ἐθελήσωσι, διακεῖσθαι· (7) καὶ τὸ ἀκριβῶς ἀναγινώσκειν καὶ μὴ ἀρκεῖσθαι περινοοῦντα ὀλοσχερῶς μηδὲ τοῖς περιλαλοῦσι ταχέως συγκατατίθεσθαι· (8) καὶ τὸ ἐντυχεῖν τοῖς Ἐπικτητείοις ὑπομνήμασιν, ὧν οἴκοθεν μετέδωκεν.

8

(1) Παρὰ Ἀπολλωνίου τὸ ἐλεύθερον καὶ ἀναμφιλόγως ἀκύβευτον· (2) καὶ (τὸ) πρὸς μηδὲν ἄλλο ἀποβλέπειν μηδὲ ἐπ' ὀλίγον ἢ πρὸς τὸν λόγον· (3) καὶ τὸ αἰετῶς ὅμοιον, ἐν ἀληθδύσιν ὀξείαις, ἐν ἀποβολῇ

Dämonenaustreibungen und dergleichen nicht zu glauben, (3) nicht Wachtelschlagen⁶ zu spielen und ähnlichen Leiden-schaften nachzugehen, (4) ein offenes Wort zu ertragen, (5) und dass ich mit der Philosophie vertraut wurde, (6) zuerst Bakchios, dann Tandasis und Markian zu hören,⁷ (7) schon als Knabe Dialoge zu verfassen (8) und ein Klappbett mit Fell zu verlangen, und was sonst noch der griechischen Lebensweise⁸ entspricht.

7

(1) Von Rusticus⁹ die Vorstellung, dass mein Charakter der Verbesserung und Pflege bedürfe und (2) dass ich nicht der Bewunderung der Sophisten¹⁰ verfiel und keine leeren Theorien verfasste, keine Mahnreden hielt oder heuchlerisch den Asketen oder Weltbeglückter spielte; (3) durch ihn blieb mir das geistreiche Reden der Rhetoren und Dichter fremd; (4) ich stolzierte nicht im Philosophenkleid durchs Haus und dergleichen mehr; (5) auch dass ich meine Briefe in schlichter Sprache verfasste wie der, den er meiner Mutter aus Sinuessa¹¹ schrieb, (6) und mich denen gegenüber, die mich beleidigt und verletzt haben, nachsichtig und versöhnlich zeigte, sobald sie von sich aus bereit waren, ihr Verhalten zu bereuen; (7) und dass ich meine Lektüre mit Sorgfalt betreibe und mich nicht damit begnüge, das Gelesene nur oberflächlich zu erfassen, und den Schwätzern nicht vorschnell zustimme. (8) Schließlich machte er mich noch mit den Aufzeichnungen über Epiktet¹² vertraut, die er mir aus seiner Bibliothek zukommen ließ.

8

(1) Von Apollonios die freie Denkungsart und unbedingte Vorsicht gegenüber dem Zufall, (2) auf nichts anderes Rücksicht zu nehmen, auch nicht für kurze Zeit, als auf die Vernunft (3) und bei heftigen Schmerzen, beim Verlust eines Kindes und bei

τέκνου, ἐν μακραῖς νόσοις· (4) καὶ τὸ ἐπὶ παραδείγματος ζῶντος ἰδεῖν ἐναργῶς, ὅτι δύναται ὁ αὐτὸς σφοδρότατος εἶναι καὶ ἀναιμής· (5) καὶ τὸ ἐν ταῖς ἐξηγήσεσι μὴ δυσχεραντικόν· (6) καὶ τὸ ἰδεῖν ἄνθρωπον σαφῶς ἐλάχιστον τῶν ἑαυτοῦ καλῶν ἡγούμενον τὴν ἐμπειρίαν καὶ τὴν ἐντρέχειαν τὴν περὶ τὸ παραδιδόναι τὰ θεωρήματα· (7) καὶ τὸ μαθεῖν, πῶς δεῖ λαμβάνειν τὰς δοκούσας χάριτας παρὰ φίλων μῆτε ἐξηττώμενον διὰ ταῦτα μῆτε ἀναισθητῶς παραπέμποντα.

9

(1) Παρὰ Σέξτου τὸ εὐμένες· (2) καὶ τὸ παράδειγμα τοῦ οἴκου τοῦ πατρονομουμένου· (3) καὶ τὴν ἔννοιαν τοῦ κατὰ φύσιν ζῆν· (4) καὶ τὸ σεμνὸν ἀπλάστως· (5) καὶ τὸ στοχαστικὸν τῶν φίλων κηδεμονικῶς· (6) καὶ τὸ ἀνεκτικὸν τῶν ἰδιωτῶν καὶ τῶν ἀθεωρητῶς οἰομένων· (7) καὶ τὸ πρὸς πάντας εὐάρμοστον, ὥστε κολακείας μὲν πάσης προσηνεστέραν εἶναι τὴν ὁμιλίαν αὐτοῦ, αἰδεσιμώτατον δὲ αὐτοῖς ἐκείνοις παρ' αὐτὸν ἐκείνον τὸν καιρὸν εἶναι· (8) καὶ τὸ καταληπτικῶς καὶ ὁδῶ ἐξευρετικόν τε καὶ τακτικὸν τῶν εἰς βίον ἀναγκαίων δογμάτων· (9) καὶ τὸ μηδὲ ἔμφασιν ποτε ὀργῆς ἢ ἄλλου τινὸς πάθους παρασχεῖν, ἀλλὰ ἅμα μὲν ἀπαθέστατον εἶναι, ἅμα δὲ φιλοστοργότατον· (10) καὶ τὸ εὖφημον ἀποφητὶ· (11) καὶ τὸ πολυμαθὲς ἀνεπιφάντως.

10

(1) Παρὰ Ἀλεξάνδρου τοῦ γραμματικοῦ τὸ ἀνεπίπληκτον· (2) καὶ τὸ μὴ ὀνειδιστικῶς ἐπιλαμβάνεσθαι τῶν βάρβαρον ἢ σόλοικόν τι ἢ ἀπηχὲς προενεγκαμένων, ἀλλ' ἐπιδεξίως αὐτὸ μόνον ἐκείνο, ὃ

langer Krankheit stets Gleichmut zu bewahren.¹³ (4) Er war mir auch ein anschauliches und lebendiges Beispiel dafür, dass ein und derselbe Mensch sehr energisch und zugleich gelassen sein kann, (5) und er wurde bei der Textauslegung nie unwillig; (6) und so sah ich in ihm einen Menschen, der offenbar seine Erfahrung und Geschicklichkeit beim Vermitteln von Lerninhalten für die geringsten seiner Vorzüge hielt. (7) Auch lernte ich von ihm, wie man die scheinbaren Wohltaten von Freunden hinnehmen muss, ohne sich deswegen zu demütigen oder sie achtlos zu übergehen.

9

(1) Von Sextus¹⁴ das gütige Wesen (2) und das Vorbild eines guten Familienvaters, (3) die Vorstellung von einem naturgemäßen Leben, (4) ungekünstelte Würde, (5) fürsorgende Rücksichtnahme auf die Freunde, (6) Duldsamkeit gegenüber schlichten Gemütern und solchen, die ohne Überlegung ihre Meinung äußern, (7) die Fähigkeit, mit allen Menschen gut auszukommen, so dass der Umgang mit ihm erquicklicher war als alle Schmeichelei und er doch zugleich bei eben jenen Menschen höchste Achtung genoss; (8) ferner seine Art, die für das Leben notwendigen Leitsätze mit sicherer Methode zu finden und zu ordnen (9) und niemals auch nur den Anschein von Zorn oder irgendeiner anderen Leidenschaft zu erwecken, sondern zugleich ganz leidenschaftslos und ganz liebevoll zu sein; (10) und schließlich zu loben, ohne dabei großes Aufsehen zu machen, (11) und reiches Wissen, ohne damit anzugeben.

10

(1) Von Alexander, dem Grammatiker,¹⁵ auf Tadel zu verzichten (2) und denen keine Vorwürfe zu machen, die fremdartige, fehlerhafte oder misstönende Ausdrücke gebraucht hatten; sondern einfach nur im Zuge der Antwort, einer Bestätigung oder

ἔδει εἰρῆσθαι, προφέρεσθαι ἐν τρόπῳ ἀποκρίσεως ἢ συνεπιμαρτυρήσεως ἢ συνδιαλήψεως περὶ αὐτοῦ τοῦ πράγματος, οὐχὶ περὶ τοῦ ῥήματος, ἢ δι' ἑτέρας τινὸς τοιαύτης ἐμμελοῦς παρυπομνήσεως.

11

Παρὰ Φρόντωνος τὸ ἐπιστῆσαι, οἷα ἡ τυραννικὴ βασκανία καὶ ποικιλία καὶ ὑπόκρισις, καὶ ὅτι ὥς ἐπίπαν οἱ καλούμενοι οὗτοι παρ' ἡμῖν εὐπατρίδαι ἀστοργότεροί πως εἰσίν.

12

Παρὰ Ἀλεξάνδρου τοῦ Πλατωνικοῦ τὸ μὴ πολλάκις μηδὲ χωρὶς ἀνάγκης λέγειν πρὸς τινα ἢ ἐν ἐπιστολῇ γράφειν, ὅτι ἄσχολός εἰμι, μηδὲ διὰ τούτου τοῦ τρόπου συνεχῶς παραιτεῖσθαι τὰ κατὰ τὰς πρὸς τοὺς συμβιοῦντας σχέσεις καθήκοντα, προβαλλόμενον τὰ περιστῶτα πράγματα.

13

(1) Παρὰ Κατούλου τὸ μὴ ὀλιγώρως ἔχειν φίλου αἰτιωμένου τι, κἂν τύχῃ ἀλόγως αἰτιώμενος, ἀλλὰ πειρᾶσθαι [καὶ] ἀποκαθιστάναι ἐπὶ τὸ σύνηθες· (2) καὶ τὸ περὶ τῶν διδασκάλων ἐκθύμως εὖφημον, οἷα τὰ περὶ Δομιτίου καὶ Ἀθηνοδότου ἀπομνημονευόμενα· (3) καὶ τὸ περὶ τὰ τέκνα ἀληθινῶς ἀγαπητικόν.

14

(1) Παρὰ [τοῦ ἀδελφοῦ μου] Σεουήρου τὸ φιλοῖκειον καὶ φιλάληθες καὶ φιλοδίκαιον· (2) καὶ τὸ δι' αὐτὸν γνῶναι Θρασέαν, Ἐλβίδιον, Κάτωνα, Δίωνα, Βροῦτον καὶ φαντασίαν λαβεῖν πολιτείας ἰσονόμου κατ' ἰσότητα καὶ ἰσηγορίαν διοικουμένης καὶ βασιλείας τι-

einer gemeinsamen Überlegung der Sache selbst, nicht aber des Wortes, den richtigen Ausdruck geschickt ins Gespräch zu bringen oder im Zuge sonst einer passenden beiläufigen Bemerkung.

11

Von Fronto¹⁶ die Erkenntnis, was tyrannische Verleumdung, Heimtücke und Heuchelei ist, und (die Erkenntnis), dass die bei uns so genannten Patrizier im Allgemeinen ziemlich lieblos und grausam sind.

12

Von dem Platoniker Alexander¹⁷, nicht ständig, auch wenn es gar nicht nötig ist, jemandem zu sagen oder zu schreiben: »Ich habe keine Zeit«, und sich solcherart unter dem Vorwand obwaltender Umstände dauernd den Verpflichtungen zu entziehen, die sich aus unseren Beziehungen zu den Mitmenschen ergeben.

13

(1) Von Catulus¹⁸, die Vorwürfe eines Freundes nicht gering zu achten, selbst wenn er sie ohne Grund erheben sollte, sondern zu versuchen, sein Vertrauen zurückzugewinnen, (2) weiters aufrichtigen Herzens nur Gutes über die Lehrer zu sagen, wie in den Erzählungen über Domitius und Athenodotos,¹⁹ (3) und wahre Liebe zu den Kindern.

14

(1) Von Severus die Liebe zur Familie, zur Wahrheit und zur Gerechtigkeit.²⁰ (2) Durch ihn lernte ich Thrasea, Helvidius, Cato, Dion²¹ und Brutus kennen und bekam eine Vorstellung von einem Staat mit gleichen bürgerlichen Rechten und Pflichten, der auf der Basis der Gleichheit vor dem Gesetz und der